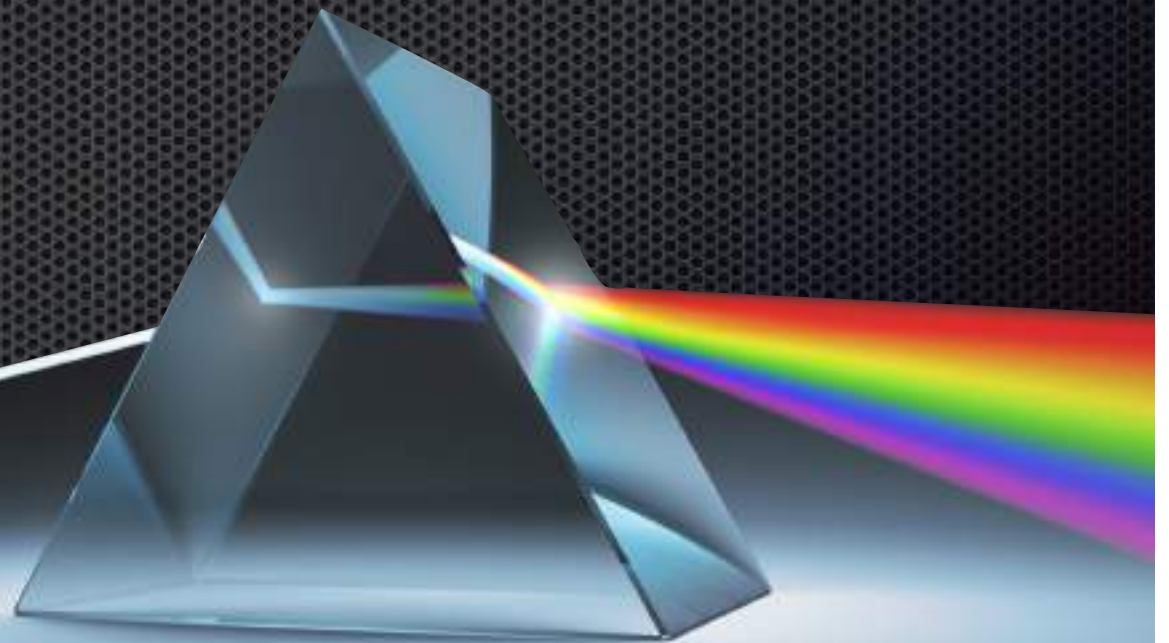


Les représentations du bilinguisme

2.0

Dr Clara CLIVAZ
Chercheuse associée
Département de Français
Linguistique française
Université de Fribourg
[Homo digitalis](#)
Convegno du 7 octobre 2021



1. Le changement de paradigme

Rapport de la commission d'experts sur le bilinguisme
Rapport final à l'attention du Conseil-exécutif du canton de Berne

Rapport de	28 août 2018
Statut du document	approuvé
Classification	non classifié
N° de doc.	518945
N° de réf. int.	2017.014.100

5 Changement de paradigme (24)

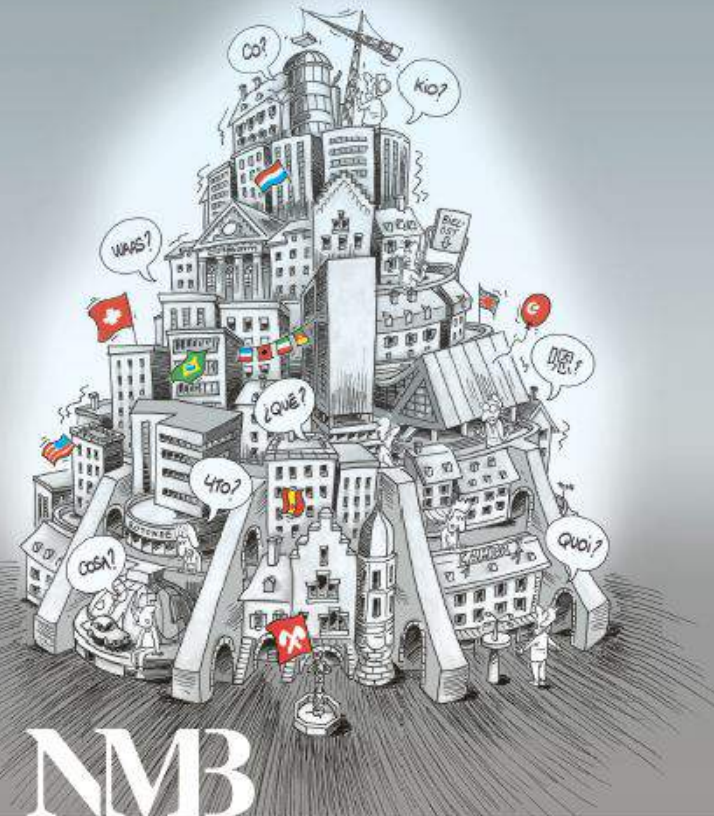
10 Résultats de la consultation

«Dans l'ensemble, le rapport a été accueilli favorablement. **Le changement de paradigme** et la vision du bilinguisme cantonal sont largement soutenus.» (105)

Le bilinguisme n'existe pas

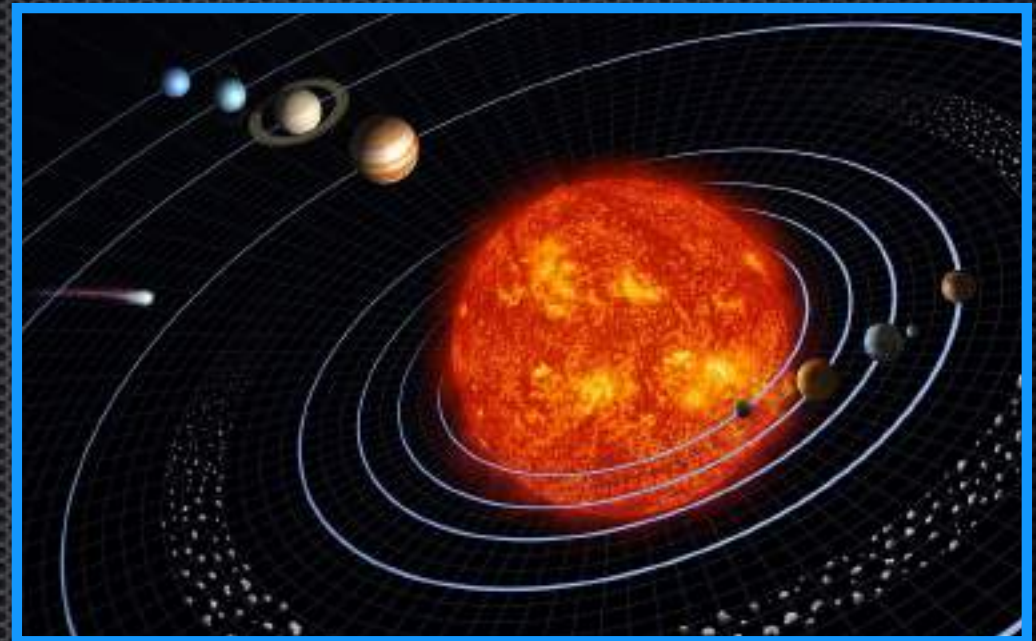
Biu/Bienne

città of njëqind Sprachen 22.6.2019 – 22.3.2020



Nouveau Musée Bienne [Musée Art Archéologie]
[Gemeinschaft Kunst Archäologie] Neues Museum Biel

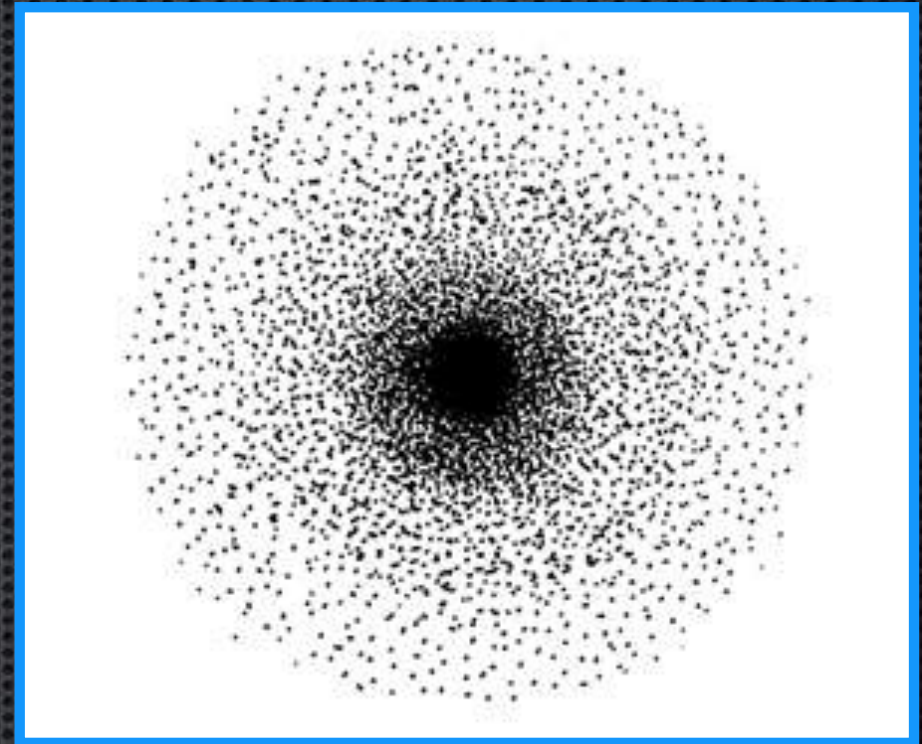
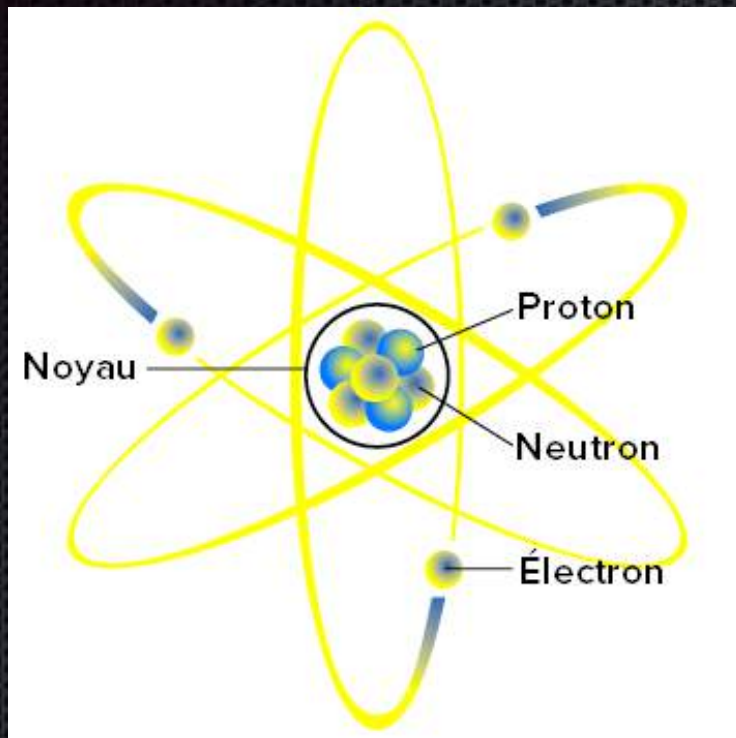
Changement de paradigme



Géocentrisme

Héliocentrisme

Changement de paradigme



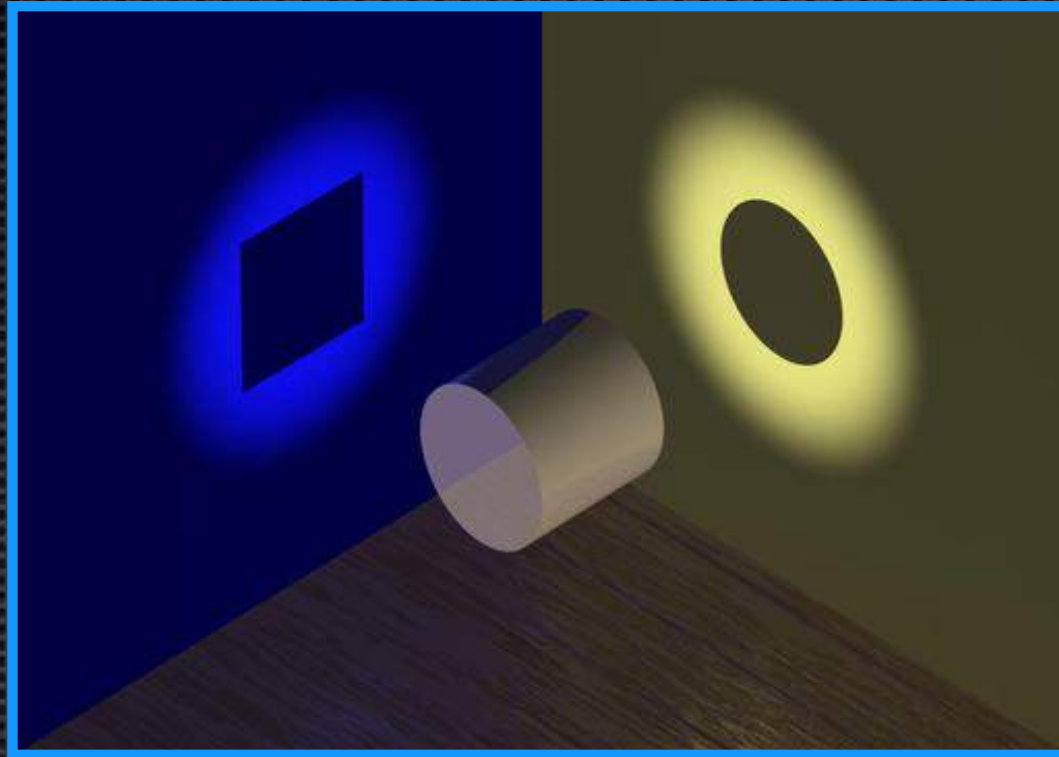
ATOME-SYSTÈME-SOLAIRE
Physique classique

ATOME-NUAGE
Physique quantique

Implication



Vision démultipliée



Un même «objet» ne peut être connu que par
la démultiplication des perspectives.

Le nouveau paradigme du bilinguisme

Redéfinition du bilinguisme
Inversion des points de vue

Le bilinguisme...

est un phénomène nouveau

est rare

est un handicap

est une maîtrise parfaite

...



Le bilinguisme...

est ancien

est courant

est une richesse

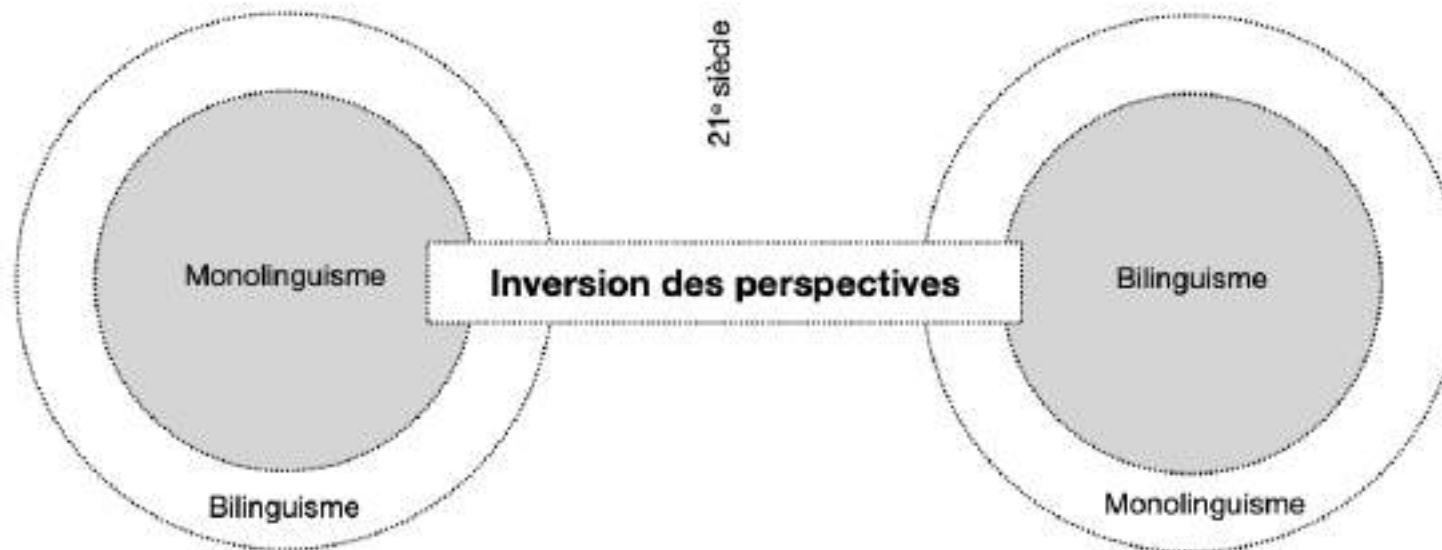
est une compétence, un outil

...

Autre vision d'un bilinguisme «normal»

Regard(s) porté(s) sur le bilinguisme

Nouveau regard et **redéfinition du concept**



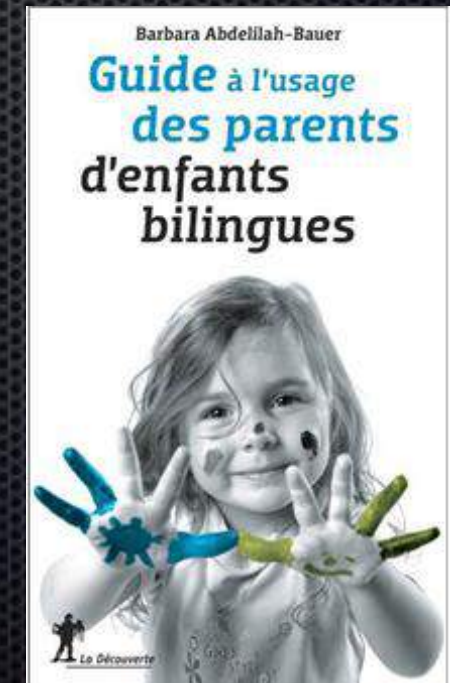
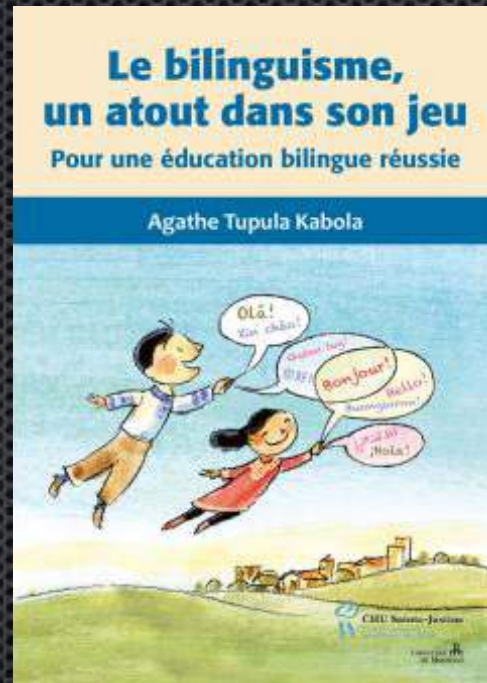
● Sphère de la normalité

○ Sphère de l'exceptionnalité

Figure 6 : Le changement de paradigme concernant le bilinguisme

2. Un exemple représentationnel de cette évolution

Le bilinguisme est l'addition de deux langues



▶ Les langues ne sont plus des systèmes cloisonnés mais se mélangent.



JOURNÉE DU MULTILINGUISME

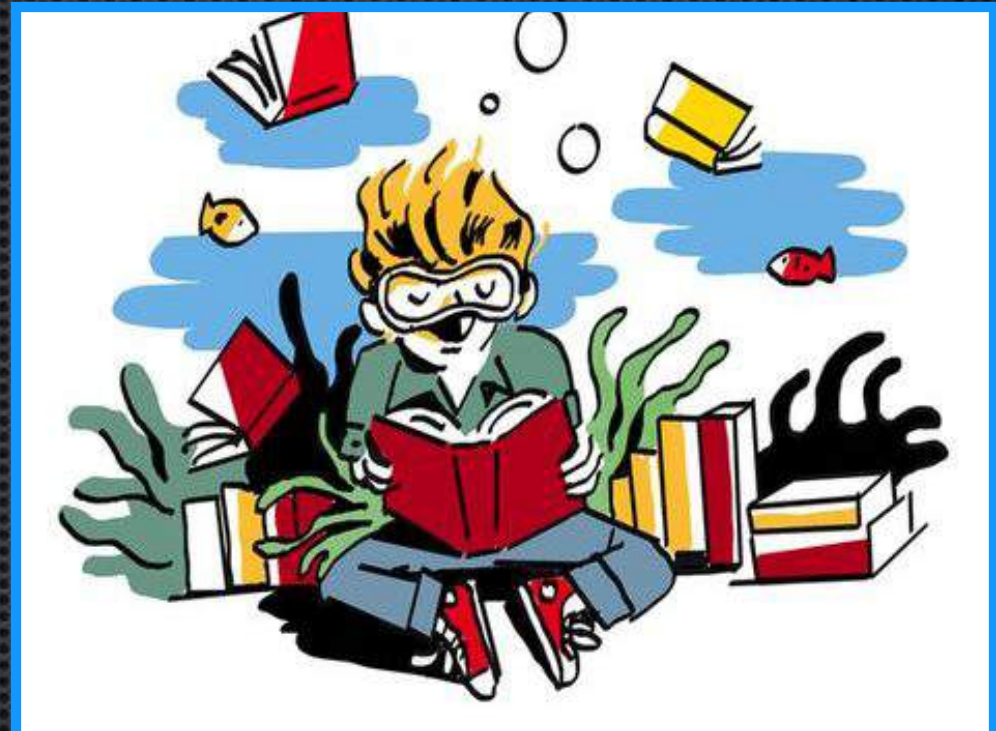
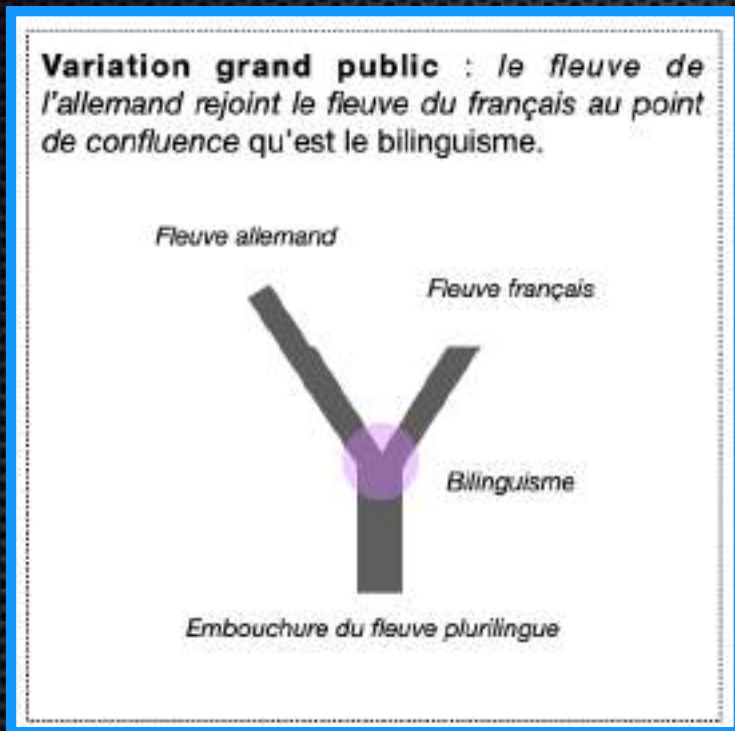


30 septembre 2017





Les langues sont des flux de pensée.



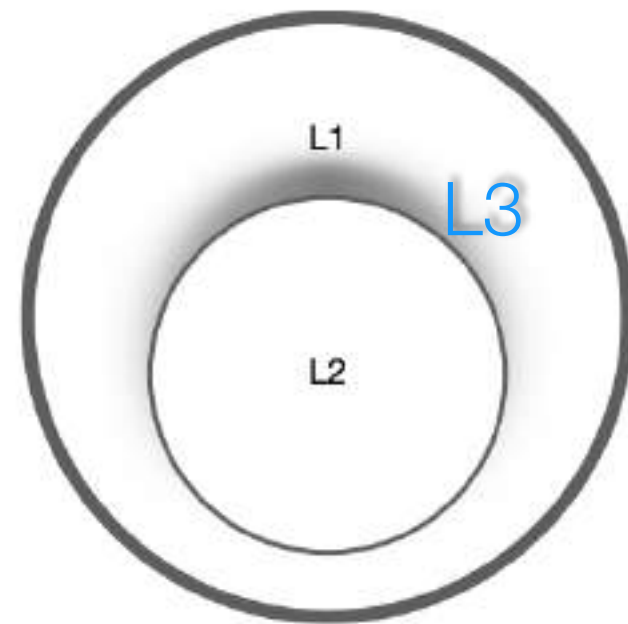
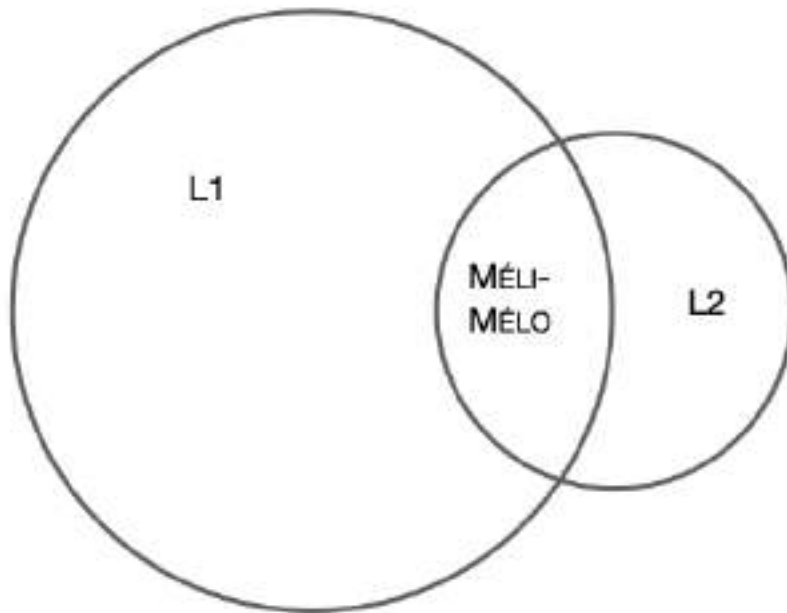
Le fleuve du bilinguisme

L'immersion linguistique

L1 et L2
2 entités solides, stables, limitées



L1 et L2 forment L3
(qui vaut plus que L1 + L2)
une entité fluide, mouvante, illimitée



Vision réductionniste

Vision holistique

Une nouvelle dimension du bilinguisme se dessine en profondeur.

L1 = chat
L2 = Katze



L3 =
représentation de l'animal
qui peut prendre toutes les
formes conceptuelles
connues en L1 et L2

POINT DE VUE LINGUISTIQUE



POINT DE VUE COGNITIF

Démultiplication des paysages mentaux
VISION ET RESSENTI AUGMENTÉS
DE LA RÉALITÉ

3. Les solutions pragmatiques

ADOPTER UN AUTRE PRISME D'ENSEIGNEMENT

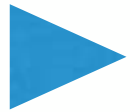
Redéfinir le rôle de l'enseignant-e

Interactivité



Voir le verre à moitié plein

Voir non pas l'autre, l'étranger,
mais le même, le similaire.



L2 n'est plus une langue étrangère.

Café
Kaffee

Balkon
Balcon

Identique
Identisch

Bretzel

Friseur
Coiffeur

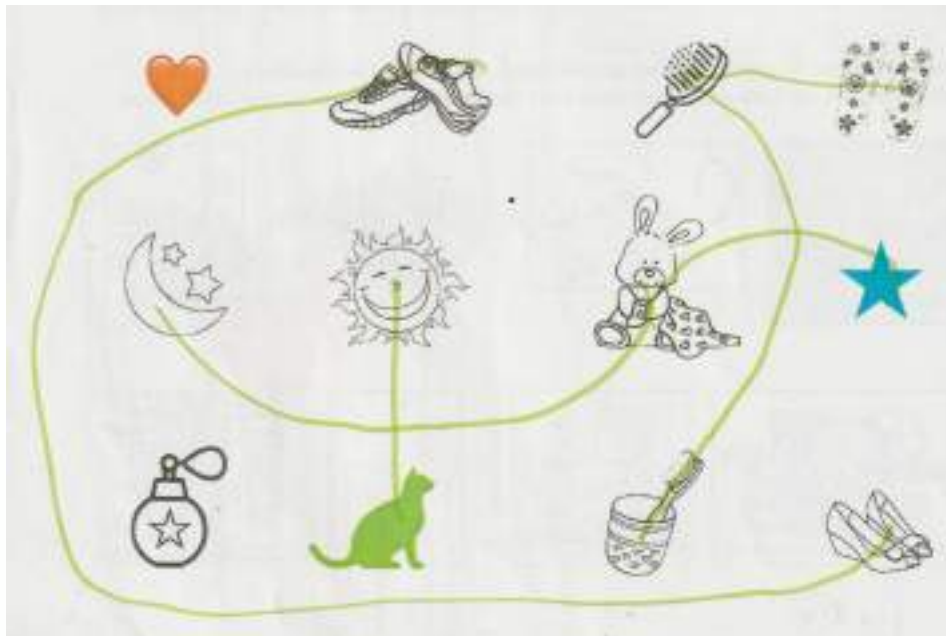
Baguette

Donner du sens à la connaissance

Item 3 : Relie ce qui, selon toi, va ensemble.
Essaie de relier le plus d'objets possibles et indique ce qui les relie.

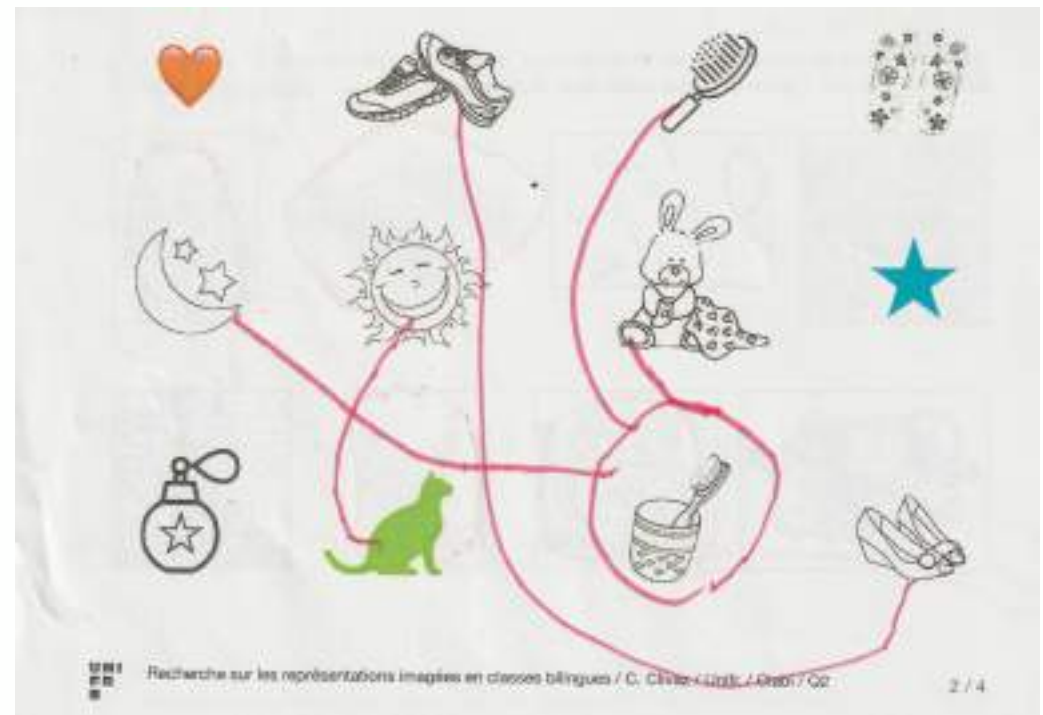


Donner du sens au Sa-Voir



Les liens sémantiques
priment sur les
analogies visuelles.

Clabi (étude 2019-2020),
enfants entre 4 et 6 ans.



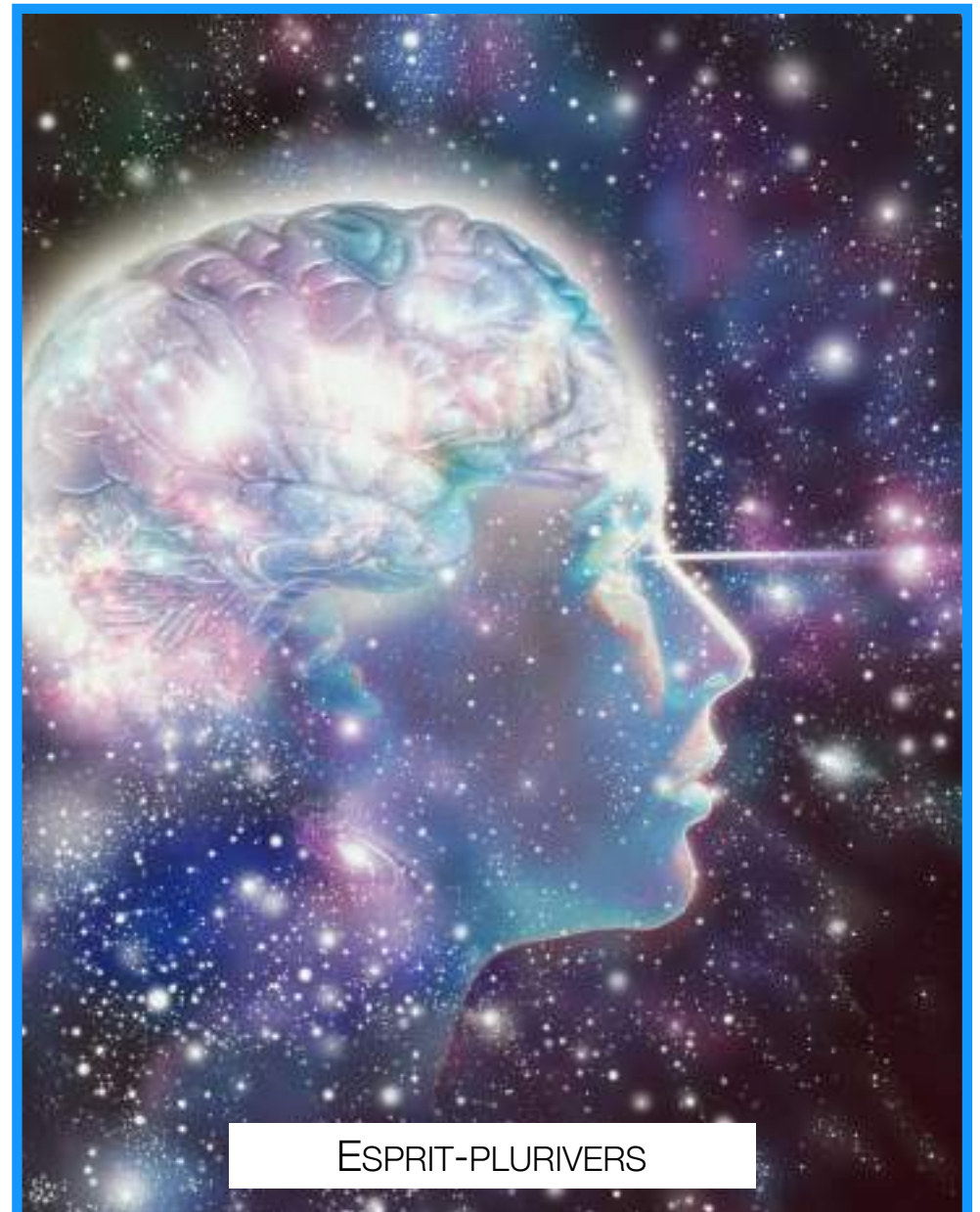
La topologie du bilinguisme



ESPRIT-
RÉSERVOIR



L'espace
psychique serait
aussi étendu
que celui
physique.



ESPRIT-PLURIVERS

Apprendre à Sa-Voir différemment

Bit

0



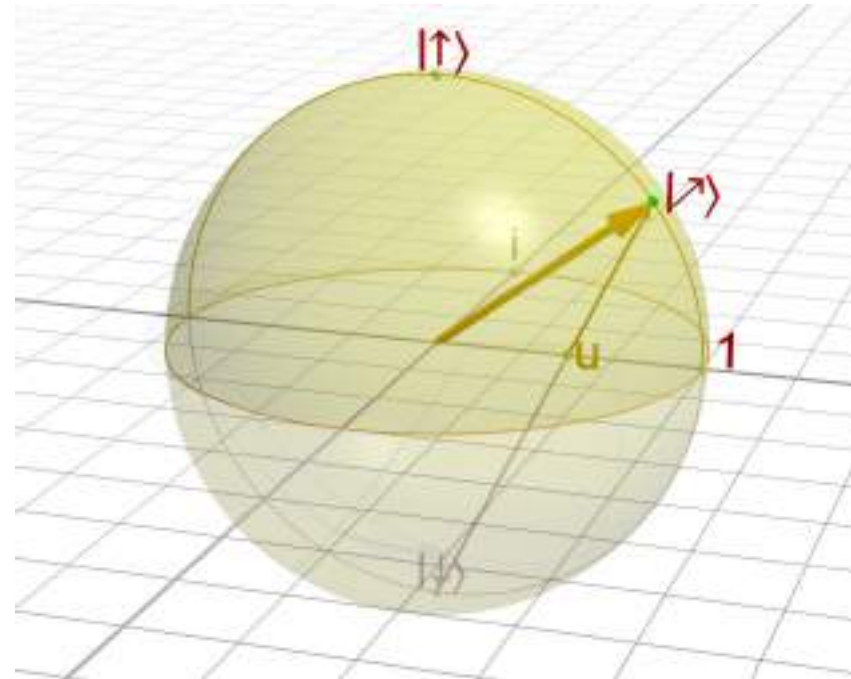
1

ORDINATEUR BINAIRE



Qubit

0



1

ORDINATEUR-QUANTIQUE



Imaginer les besoins de demain

FOURNIR LES CADRES RÉFÉRENTIELS

INTÉGRER LA RELATIVITÉ (ET L'IGNORANCE)

NE PLUS CLOISONNER LES SAVOIRS

PERSONNALISER L'ENSEIGNEMENT

PARTAGER SES EXPÉRIENCES

...

Merci de votre attention



clara.clivaz@unifr.ch

Sources illustratives

Wikipedia : S.4 (système solaire); S.5 (métaphore du cylindre), S.21 (sphère de Bloch)
Pinterest : S.14 (chat)

S.1 Décomposition du prisme de lumière

<https://rlasa.ch/cercles-chromatiques/>

S.4 Système cosmique ptoléméen

<https://ledivinecomedie.com/la-divine-comedie/index/ptolemee-tolomeo>

S.5 ATOME-SYSTÈME-SOLAIRE de la physique classique

<https://fr.khanacademy.org/science/physics/quantum-physics/atoms-and-electrons/a/bohrs-model-of-hydrogen>

ATOME-NUAGE de la physique quantique

<https://www.matierevolution.fr/spip.php?article5112>

S.8 Changement de paradigme en matière de bilinguisme

capture d'écran de nos travaux à venir (1.1.2.3, figure 6)

S.10 Représentation du bilinguisme additionnel (site de la Fnac concernant les couvertures de livres); <https://www.abcmzwei.eu/abcm-zweisprachigkeit/>

S.11 Représentation du BILINGUISME-TISSU

<https://www.europarl.europa.eu/belgium/de-fr/journee-du-multilinguisme-au-parlement-europeen>

S.12 Représentation du fleuve du bilinguisme et de l'immersion linguistique

capture d'écran de nos travaux à venir (3.2.1.2.3);

<https://ligue-enseignement.be/les-aspects-cognitifs-et-psycholinguistiques-de-lapprentissage-des-langues-en-immersion-precoc/>

S.13 Représentation de l'évolution du bilinguisme solide à celui fluide

capture d'écran de nos travaux à venir (3.2.1.1.2)

S.16 L'évolution du rôle de professeur

<http://troisfoismaman.fr/maitresse/>; <https://www.inside-bfn.ch/fr/se-preparer-a-lenseignement-de-demain/>

S.18-19 Item 3 de notre Questionnaire (partie 2) de recherche destiné aux Clabis.

S.20 CERVEAU-RÉSERVOIR

<https://www.amazon.fr/Cosmétique-Maquillage-Cosmétiques-Organisateur-Multifonction/dp/B086141TF1>

CERVEAU-PLURIVERS

<https://www.telerama.fr/radio/podcast-sur-france-inter.-trous-noirs-et-matiere-grise.n6269783.php>

S.21 qubit

<https://www.istockphoto.com/de/fotos/quantum-physics>

S.22 Terra incognita

<https://www.newmusicblock.com/event/2017-anam-world-premiere-terra-incognita/web-terra-incognita-map/>

S.23 Cerveau holistique

<https://trustmyscience.com/cerveau-humain-presente-similitudes-avec-univers/>.